

## Nota dell'autore / Note de l'auteur / Author's note

Interessato da certi aspetti della musica popolare, mi sono accorto di alcune similitudini tra le melodie popolari napoletane e il tango argentino. *Napolitango* costituisce un viaggio immaginario a Napoli e Buenos Aires. Mantenendo intatte alcune peculiarità musicali di origine, *Napolitango* nasce così da un'ispirazione e un carattere passionale quasi teatrale che è comune a questi due generi.

Il brano è stato composto per il festival parigino *Paris Banlieues Tango* 2001.

\* \* \*

Intéressé par certains aspects de la musique populaire, je me suis aperçu de certaines affinités entre la chanson napolitaine et le tango argentin. *Napolitango* constitue un voyage imaginaire à Naples et Buenos-Aires. En gardant intactes certaines caractéristiques des genres d'origine, *Napolitango* né ainsi d'un caractère passionnel quasi théâtral et donc d'une inspiration qui est commun à ces deux genres. Cette pièce a été composée pour le festival parisien *Paris Banlieues Tango* 2001.

\* \* \*

Being interested in certain aspects of popular music, I became aware of several similarities between popular Neapolitan melodies and the Argentinean tango. *Napolitango* is based on an imaginary journey to Naples and Buenos Aires. In retaining certain characteristics of the original music, *Napolitango* embodies an inspiration and an almost theatrically passionate character which is common to these two genres.

The piece has been composed for the Parisian Festival *Paris Banlieues Tango* 2001.

Salvatore Di Stefano propone una raccolta di composizioni in cui la speranza, la nostalgia e l'emozione si intrecciano. *Napolitango* è la testimonianza preziosa dell'influenza della musica popolare italiana sul tango che, nato dal brassage di diverse culture, è oggi diventato universale.

\* \* \*

Salvatore Di Stefano nous propose un recueil de compositions où l'espoir, la nostalgie et l'émotion s'entremêlent. *Napolitango* est un témoignage précieux de l'influence de la musique populaire italienne sur le tango, qui, né de métissages multiples, est aujourd'hui devenu universel.

\* \* \*

Salvatore Di Stefano offers us a collection of compositions in which hope, nostalgia and emotion are intertwined. *Napolitango* is an excellent testimony to the influence of popular Italian music on the tango, which, having been born from a combination of cultural traditions, has today become universal.

CLAUDE NAMER

Direttore del festival *Paris Banlieues Tango*  
Directeur du festival *Paris Banlieues Tango*  
Director of the *Paris Banlieues Tango* Festival

# NAPOLITANGO

An Imaginary Trip to Naples and Buenos Aires

for Oboe and Piano

(2001)

SALVATORE DI STEFANO

## 1. Racconto

Conte - Tale

Malinconico ♩ = 126-132

Second time only (first time *tacet*) \_ \_ \_ \_

Oboe

Piano

Malinconico ♩ = 126-132

First time *legato*, second time *staccato*

*mp* *p*

5

8

First time *legato*, second time *staccato*

First time *legato*, second time *staccato*

## 2. Capri

Gioioso con ironia ♩ = 100-104

Gioioso con ironia ♩ = 100-104

*mp*

*mp*

*mf*

*mf*

*con dolore* *rit.*

*p*

*con dolore* *rit.*

*p*

### 3. Cielo sereno

*Ciel serene / Clear sky*

Andante dolce ♩ = 84-88

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a common time signature (C). It begins with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line with several triplet markings. The lower staff is in bass clef with a common time signature (C). It features a piano (*p*) dynamic and a more rhythmic accompaniment. The system concludes with five fermatas, each marked with a 'Ped.' (pedal) symbol and an asterisk.

Andante dolce ♩ = 84-88

*arpeggiando delicatamente*

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a common time signature (C). It continues the melodic line from the first system, including a sextuplet marking. The lower staff is in bass clef with a common time signature (C). It continues the accompaniment. The system concludes with four fermatas, each marked with a 'Ped.' (pedal) symbol and an asterisk.

10

*rall.*

*a tempo*

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a common time signature (C). It includes a *rall.* (rallentando) marking followed by an *a tempo* marking. The lower staff is in bass clef with a common time signature (C). It continues the accompaniment. The system concludes with five fermatas, each marked with a 'Ped.' (pedal) symbol and an asterisk.

14

The fourth system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a common time signature (C). It continues the melodic line with triplet markings. The lower staff is in bass clef with a common time signature (C). It continues the accompaniment. The system concludes with six fermatas, each marked with a 'Ped.' (pedal) symbol and an asterisk.